

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)



TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG

Collected papers

Issue 2

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



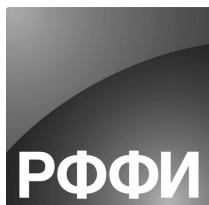
ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Сборник статей

Выпуск 2

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2021

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой
поддержке РФФИ и НЦНИ Франции
по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR
and CNRS, project number 21-512-15001*

Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Редакционная коллегия:

Б. Б. Бадмаев (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама *Джампа Доньед*);
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл*
(Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. —
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской диаспоры в Индии.

Tibetology in St. Petersburg. Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg:
St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17th to 18th centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhology in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

На первой странице обложки: использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).

ISBN 978-5-85803-572-5
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021
© Институт восточных рукописей РАН, 2021
© Петербургское Востоковедение, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (<i>А. В. Зорин</i>)	7
Foreword (<i>A. V. Zorin</i>)	10
Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.	
<i>А. В. Зорин</i> . Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН	14
Приложение. The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Pa- lat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu</i> <i>lnga pa</i>	28
<i>В. П. Зайцев</i> . Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723)	75
Приложение. Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г.	126
<i>А. А. Сизова</i> . О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон	135
Приложение № 1. Перевод статьи «Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis»	156
Приложение № 2. Перевод фрагмента книги Г. З. Байера	160
Приложение № 3. Перевод фрагмента книги А. Джорджи	177
Приложение № 4. Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio»	184
<i>В. Б. Бородаев</i> . Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года.	195
<i>А. А. Туранская</i> . Фрагменты монгольских рукописей из ойратского мо- настыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции	246
<i>В. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова</i> . Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ	267
Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)	
<i>Н. Л. Жуковская</i> . Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам	294
<i>А. В. Зорин</i> . В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора	297
<i>В. С. Толокнов</i> . Автобиография	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы	303
<i>В. С. Толокнов</i> . Сохранение этнической идентичности тибетцев в усло- виях диаспоры в Индии	305
Об авторах	354

CONTENTS

Foreword (<i>A. V. Zorin</i>) (in Russian)	7
Foreword (<i>A. V. Zorin</i>) (in English)	10
 Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17TH AND 18TH CENTURIES	
<i>A. V. Zorin</i> . The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS.	14
<u>Appendix</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i>	28
<i>V. P. Zaytsev</i> . Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723)	75
<u>Appendix</u> . A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723	126
<i>A. A. Sizova</i> . On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method	135
<u>Appendix 1</u> : Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i>	156
<u>Appendix 2</u> : Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book	160
<u>Appendix 3</u> : Russian Translation of A. Giorgi's book	177
<u>Appendix 4</u> : Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i>	184
<i>V. B. Borodaev</i> . A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library	195
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Abbaikit preserved in the National Library of France.	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova</i> . Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library.	267
 Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)	
<i>N. L. Zhukovskaya</i> . Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself.	294
<i>A. V. Zorin</i> . V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword	297
<i>V. S. Toloknov</i> . An autobiography	302
The list of V. S. Toloknov's publications	303
<i>V. S. Toloknov</i> . Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India	305
Authors	354

А. А. Туранская

**ФРАГМЕНТЫ МОНГОЛЬСКИХ РУКОПИСЕЙ
ИЗ ОЙРАТСКОГО МОНАСТЫРЯ АБЛАЙ-ХИТ
В КОЛЛЕКЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ
ФРАНЦИИ ***

DOI 10.25882/sat3-7k63

Фрагментам книг из ойратского монастыря Абхай-хит «посчастливилось» стать одними из первых тибетских и монгольских текстов, с которыми познакомились европейцы. Большая часть разрозненных листов книг некогда богатой монастырской библиотеки Аблай-хита была доставлена в Петербург участниками Второй Камчатской экспедиции Академии наук (1733–1743) в 1734 г. Другие листы этих рукописей хранятся в книжных собраниях Европы. Настоящая статья посвящена четырем фрагментам монгольских рукописей, хранящимся в коллекции Национальной библиотеки Франции под шифром *Tibétain 464*. В статье представлены описание, идентификация, транскрипция текстов, а также некоторые предварительные сведения по истории их поступления в коллекцию.

Ключевые слова: Аблай-хит, монгольские рукописи, Национальная библиотека Франции, монгольский Ганджур.

Фрагменты книг, обнаруженные в ойратском монастыре Аблай-хит ¹ в первой половине XVIII в., были одними из первых текстов на

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

¹ Начиная с XVIII в. название этого монастыря передавали на русском языке в разных вариантах: Аблакет, Аблайн-хийд, Аблайн-хит, Аблайкит и пр. В большинстве публикаций этот монастырь назван джунгарским, что, учитывая современные исследования по истории ойратов, не совсем корректно. Изначально носивший название Улзейту-хит (монг. *Öljeitü keyid*), этот монастырь был построен в 1657 г. хошутским тайджи Аблаем (?–1674). По-

тибетском и монгольском языках, привезенных в Петербург и Европу². Большая часть рукописных фрагментов из этого монастыря, который был покинут обитателями в силу различных исторических обстоятельств уже к моменту его обнаружения в 1721 г.³, была доставлена в Петербург в 1734 г. Второй Камчатской экспедицией Академии наук под руководством Герхарда Фридриха Миллера (1705–1783) и Иоганна Георга Гмелина (1709–1755). Составленные ими описания указывают на то, что в первые десятилетия XVIII в. в Аблай-хите все еще хранилось значительное количество разрозненных листов книг некогда богатой монастырской библиотеки. Так, по свидетельству Г.-Ф. Миллера, участникам экспедиции удалось увезти множество листов тибетских и монгольских рукописей, несмотря на то, что в течение нескольких лет их растаскивали русские солдаты и местные жители, использовавшие их для различных хозяйственных нужд [Müller, 1747: 448]. И.-Г. Гмелин в своей книге «Путешествие по Сибири в 1733–1743 гг.» (нем. *Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733, bis 1743*) отмечал, что в Аблай-хите «в настоящее время лежит еще так много писем, что ими можно нагрузить еще около 20 подвод. И хотя лучше сохранившиеся уже изъяты, следовало бы сберечь и остальные, так как и плохо сохранившиеся могут быть прочитаны» [Гмелин, 1994: 142].

Ценность приобретенных фрагментов, доставленных в Академию наук в 1734 г., довольно скоро перестала быть очевидной. Несколько десятилетий спустя библиотекарь Иоганн Бакмейстер (1732–1788) отмечал, что «монгольская премудрость... представляет обрывки, кото-

скольку в тот исторический период управление ойратской племенной конфедерацией осуществлялось правящей элитой хошутов и джунгаров, союз не может определяться как «Джунгарское ханство» (1635–1758 гг. по периодизации И. Я. Златкина [Златкин, 1983]). Полемика о правомерности предложенной Златкиным периодизации представлена в: [Цыремпиллов, 2018: 28–31]. Известно, что строительство Аблай-хита началось в 1653 г., а в 1657 г. он был торжественно освящен наиболее влиятельным ойратским ученым ламой Заяпандитой Намхайджамцо (1599–1662) [Ратнабхадра 1999: 75]. Помимо знаменитого эпизода осады крепости 1661 г. более ни о каких событиях из истории Аблай-хита источники не сообщают. Общие сведения о монастыре-крепости Аблай-хите см.: [Цыремпиллов, 2018].

² Несколько листов рукописей на тибетском языке были доставлены из Сибири в Петербург в 1718 г., а также в 1721 г. Подробнее см.: [Зорин, 2015; Zorin, 2015; Байпаков et al., 2019].

³ Об обнаружении «в степи за Усть-Каменогорской крепостью старых палат и в них рукописей» писал в письме к Петру I в 1721 г. сибирский губернатор князь А. М. Черкасский. Он также переслал шесть листов на тибетском языке. Один из них, судя по всему, впоследствии оказался в Париже, остальные — возможно, в Лондоне. Подробнее см.: [Зорин, 2015: 108; Zorin, 2015: 19–21; Байпаков et al., 2019: 202, 209].

рые стоит хранить разве лишь потому, что они уже хранятся» [Busse, Jählig, 1796: 124]. Отдельные листы неизвестных буддийских текстов находились среди разрозненных материалов в коллекции Азиатского Музея (ныне ИВР РАН) и долгое время не привлекали особого внимания исследователей⁴. В настоящий момент Н. В. Ямпольской идентифицированы как аблай-хитские 1265 фрагментов трех рукописных списков буддийского канона Ганджура (тиб. bKa' 'gyur, монг. Ganjur) на монгольском языке. 20 фрагментов представляют собой листы из разных томов богато декорированного списка, написанного золотыми чернилами внутри вычерненной рамки листов темно-синего цвета (MS.3)⁵. Остальные 1245 фрагментов относятся к двум так называемым «черным спискам», текст которых написан черными и красными чернилами на неокрашенной бумаге (MS.1 и MS.2)⁶.

Помимо ИВР РАН, листы этих же монгольских рукописей выявлены в коллекциях Российской национальной библиотеки и нескольких европейских библиотек, находящихся в Германии (Берлин, Вольфенбюттель, Кассель, Галле), Швеции (Линчёпинг), Великобритании (Лондон, Глазго) и Франции (Париж)⁷.

⁴ А. Г. Сазыкин в предисловии к каталогу монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР отмечал: «Началом создания монгольского фонда Азиатского Музея — Института востоковедения принято считать 1720 г., когда в библиотеку Кунсткамеры поступили первые монгольские рукописи, обнаруженные в развалинах монастыря Абхай-хит на Иртыше. После основания в 1818 г. Азиатского Музея все эти материалы были переданы туда, однако определить сейчас, какие именно это были рукописи, с полной уверенностью не представляется возможным» [Сазыкин, 1988: 10].

⁵ Кодикологически и палеографически фрагменты схожи с парадным списком «Золотого Ганджура», который хранится в Академии общественных наук Внутренней Монголии (Хух-Хото, КНР). Подробнее о нем см.: [Alekseev, Turanskaya, 2013]. Прямых и надежных сведений об обстоятельствах обнаружения фрагментов MS.3 до сих пор не обнаружено. Тем не менее все выявленные на сегодня «золотые» листы хранятся вместе с фрагментами рукописей, происходящими из Аблай-хита. А. В. Зорин не исключает возможности, что фрагменты ойратского «Золотого Ганджура» были обнаружены в Семи Палатах. Подробнее см.: [Zorin, 2015; Helman-Ważny, Kriakina, Zorin, 2015; Walravens, Zorin, 2016].

⁶ Для удобства исследователей в статье использованы обозначения, предложенные Н. В. Ямпольской. Общее описание этих фрагментов см.: [Ямпольская, 2015; Байпаков et al., 2019: 269–281]. Первый список (MS.1), вероятно, имеет южномонгольское происхождение, второй же (MS.2) был переписан в ойратских кочевьях (вероятно, является копией с MS.1). Оба списка датированы XVII в.

⁷ Список MS.1 сохранился в 794 фрагментах: 775 листов хранится в ИВР РАН (под шифрами К 26 — К 36 и частично без шифра), 1 — в РНБ (Дорн

Настоящая статья посвящена фрагментам вышеупомянутых монгольских рукописей из Национальной библиотеки Франции, которые хранятся вместе с 17 тибетскими листами ⁸ под общим шифром *Tibétain 464*. В коллекцию включены шесть листов на монгольском языке, а именно: два листа «золотого» списка MS.3, три листа «черных» Ганджуров (1 л. MS.1 и 2 лл. MS.2), а также один лист монгольской рукописи сутры «Золотого Блеска» (санскр. *Suvarṇaprabhāsottama*).

О поступлении этих материалов в коллекцию в настоящий момент практически ничего не известно. Одно из немногих упоминаний о рукописях, хоть немного подходящих под описание, представлено в книге Л. В. Делиля (1826–1910) «Рукописный отдел Императорской библиотеки» 1868 г., согласно которому в 1777 г. часть тибетских и «тартарских» ⁹ рукописей была передана в дар придворным медиком российской императрицы Леклерком ¹⁰, и примерно в это же время у

№ 847), 12 — в Берлинской государственной библиотеке (5:9 Ohne Signatur), 3 — в Британской библиотеке (Stowe 32), 3 — в Библиотеке Университета Глазго (PL61) и 1 — в Городской библиотеке Линчепинга (OL5). Список MS.2 сохранился в 479 фрагментах: 470 из них выявлены в ИВР РАН (под шифрами К 26 — К 36 и частично без шифра), 3 — в Фонде Франке (R.-Nr. 48) и 6 — в Берлинской государственной библиотеке (5:9 Ohne Signatur). Базовое описание и перечень этих фрагментов были опубликованы в: [Ямпольская 2015]. В настоящее время известно о 34 фрагментах «Золотого Ганджура»: 20 л. хранятся в Институте восточных рукописей РАН (К 37); 1 — в Библиотеке Герцога Августа, г. Вольфенбюттель (Cod. Guelf. 9 Extra v V); 1 — в Городской библиотеке г. Линчепинга (OL3); 1 — в Университетской библиотеке г. Касселя (Ms. orient. Anhang 3); 1 — в Фонде Франке, г. Галле (R.-Nr. 48); 1 — в Берлинской государственной библиотеке (Ms. or. Fol. 477); 4 — в Британской библиотеке (Stowe 32, Sloane 2838 a-b); 3 — в Библиотеке Университета Глазго (PL61); 2 — в Национальной библиотеке Франции (Tibétain 464).

⁸ Подробнее см.: [Zorin, 2015: 31 (Примеч. 87)].

⁹ По всей вероятности, имеются в виду монгольские рукописи. Из-за скудных и отрывочных сведений о территории от Каспия до Тихого океана и до границ Китая и Индии в западноевропейской литературе и картографии XIII–XIX вв. для обозначения этой территории использовался термин Тартария (лат. *Tartaria*).

В европейских источниках Тартария стала наиболее распространенным наименованием Центральной Азии, а значительное количество неизвестных языков, в т. ч. тибетский, монгольский, маньчжурский и др., назывались «тартарскими». Подробнее см.: [Abel-Rémusat, 1820].

¹⁰ В упоминании фамилия Леклерка, по всей вероятности, передана некорректно как «Clère». Николя-Габриэль Леклерк (1726–1798), французский медик и историк России, прибыл в Петербург по приглашению императрицы Елизаветы в 1759 г. и вернулся во Францию в 1762 г. после ее смерти. Избранный в почетные члены Императорской Академии наук в 1765 г., он вер-

Шерера¹¹ были приобретены «тартарские свитки» (*фр.* rouleaux tartares) [Delisle, 1868: 548]. Отсутствие описаний поступивших в 1770-х гг. в библиотеку «тартарских» рукописей не позволяет отождествить их с монгольскими листами, хранящимися в Национальной библиотеке Франции под шифром *Tibétain 464*, с одной стороны, и исключить вероятность того, что это были другие фрагменты, — с другой.

Довольно важные сведения содержатся в записках на отдельных листках бумаги небольшого формата, а также в пометках на полях рукописных фрагментов. Общая записка, приложенная к альбому с названием «Тибетские и тартарские фрагменты» (*фр.* Fragmens Tibétains et Tartares), изготовленному в XIX в. для хранения этих тибетских и монгольских фрагментов, сообщает: «Тибетские и монгольские фрагменты того же типа, что и в этой коллекции, найдены в кабинете герцога Блакаса¹². Тибетские фрагменты содержат молитвы в форме литаний¹³, адресованные богу Джангчубу¹⁴, и буквы написаны золотом, серебром, а иногда и тем и другим. Что касается монгольских фрагментов, то распознать их содержание крайне сложно. Они имеют номера 230, 263, 273 и 275, что позволяет предположить, что тома, к которым они принадлежали, были довольно объемными¹⁵». Понять, о каких именно монгольских фрагментах идет речь, не представляется возможным: указанные номера листов не совпадают с подписанной на фрагментах сохранившейся фолиацией. Тем не менее, несмотря на всю противоречивость содержащихся в записке сведений, отсылка к

нулся в Петербург в 1769 г. и занимал до 1777 г. различные должности. Подробнее о нем см.: [Библиографический словарь 1914: 179–180].

¹¹ Ш е р е р — скорее всего, имеется в виду Жан-Бенуа Шерер (1741–1824) — немецкий и французский историк, географ и экономист. Известно, что он много путешествовал по России, а в 1760-е был атташе французского посольства в Санкт-Петербурге.

¹² Г е р ц о г Б л а к а с — Пьер Луи Жан Казимир, герцог де Блакас д'О (1771–1839), французский дипломат, находившийся в Петербурге некоторое время в 1790-х гг.

¹³ Л и т а н и я (лат. *litanía* от греческого греч. *λῑτή*, 'молитва' или 'просьба') — в христианской традиции молитва, состоящая из повторяющихся коротких молебных воззваний.

¹⁴ Тиб. *byang chub*, санскр. *bodhi*.

¹⁵ *Фр.* Des fragmens Thibetains et Mongols du même genre que aux que renferme ce recueil, de trouvent dans le cabinet de m^{le} duc de Blacas. Les fragmens Thibetains renferment des prières en forme de litanies, adressées au dieu Djangtchoub, et sont écrits tantôt en lettres d'or, tantôt en lettres d'argent, et tantôt en lettres mêlées. Quant aux fragmens Mongols, on a de la peine à en reconnaître le sujet. Ils portent les nos 230, 263, 273 et 275. Ce qui suppose que les volumes aux quels ils ont appartenu, étaient considerable.

похожим рукописям из коллекции французского собирателя древностей герцога де Блакас д'О позволяет предположить наличие неизвестных на настоящий момент тибетских и монгольских фрагментов из Прииртышья во Франции.

В другой записке, вложенной в альбом между монгольскими листами, сказано: «Два свитка с черными надписями на белом фоне, хранящиеся в коробках с этикетками 2 и 3, были свернуты один в другой. 2) Свиток поступил от господина Клерка ¹⁶». Если информация верна, то по меньшей мере один лист был приобретен Н.-Г. Леклерком во второй половине XVIII в.

На двух монгольских листах (рукописей MS.3 и MS.2) на полях есть пометки «В дар Библиотеке короля от Ланглеса» (*фр.* offerts à la Bibliotheque du Roi par Langlès), и на черном листе стоит дата — 1818 г. (см. ил. 18). Эти пометки, наряду со штампом «Королевская библиотека» (*фр.* Bibliothèque Royale), позволяют точно установить поступление в коллекцию указанных листов: переданы они были французским академиком, хранителем восточных рукописей в Национальной библиотеке в наполеоновской Франции, переименованной в Библиотеку короля после падения Наполеона ¹⁷, Луи-Матье Ланглесом ¹⁸ (1763–1824).

Эти отрывочные сведения не воссоздают полной картины, однако явно позволяют предположить, что монгольские фрагменты попали во Францию во второй половине XVIII в. Сделанные на листах пометки являются своего рода «живыми» свидетельствами трудностей, с которыми столкнулись собиратели материалов XVIII — начала XIX в. в процессе идентификации языка текстов. Многочисленные исправления, в том числе, вероятно, сделанные самим Л.-М. Ланглесом, — доказательства смутного представления о системах письма в период, когда тибетология и монголоведение не сформировались как научные дисциплины.

¹⁶ *Фр.* Les deux rouleaux en écriture noir sur fond blanc, contenus dans les boîtes quoteés en dedans 2 et 3, étoient roulés l'un dans l'autre. 2) Rouleau venu de M. Clerc.

¹⁷ Несколько позднее библиотека получила наименование Императорской, что оказалось зафиксировано в названии книги Л. В. Делиля.

¹⁸ Л.-М. Ланглес был одним из первых французских ученых, овладевших персидским, арабским, малайским и маньчжурскими языками. Автор значительного числа работ по восточной литературе, истории и географии, которые в настоящий момент считаются малоавторитетными и устаревшими. По его заказу в типографии Ф. Дидо (1764–1836) был изготовлен первый наборный «тартаро-маньчжурский» типографский шрифт в 1787 г. (в настоящий момент хранится в музее типографии *Imprimerie Nationale* под шифром Mandjou Corps 9).

Ниже представлены идентификация и транскрипция ¹⁹ четырех монгольских листов, включенных в коллекцию *Tibétain 464*. Два листа «золотого» списка Ганджура готовятся к публикации К. В. Алексеевым и Н. В. Ямпольской ²⁰. Фрагмент сутры «Золотого Блеска», судя по орфографии и дукту, имеет южномонгольское происхождение. Другие листы этой рукописи в коллекции ИВР РАН в настоящий момент не выявлены, и можно предположить, что лист был привезен не из Аблай-хита. Тем не менее элементы орфографии, типичные для монголоязычных буддийских текстов переходного периода (XVII в.) ²¹, не позволяют полностью исключить обратное.

Несмотря на фрагментарность сохранившихся четырех текстов, все они представляются довольно значимыми для исследований монгольской литературы в целом и монгольского буддийского канона в частности. Последние десятилетия исследователи тибетской литературы отмечают условность ставшего традиционным термина «канон»: в Тибете был создан не единый, обладающий общепризнанным авторитетом свод священных текстов, а множество таких текстов, которые существенно отличаются друг от друга структурой и репертуаром ²². Монгольский рукописный Ганджур, в свою очередь, — это не просто перевод с тибетского ²³, а уникальная система текстов, которая в том

¹⁹ В монголоведении до сих пор не создана единая система транскрипции. В настоящей статье был использован индекс к сочинению *Erdeni-yin tobci* Сацан-Сэцэна, изданный И. Рахевильцем и Дж. Крюгером [Rachewiltz, 1991]. Для передачи галика была использована система, разработанная К. В. Алексеевым. Знаки галика, встречающиеся в рукописных фрагментах, переданы следующим образом:

с''	ᠰ	с'	ᠰ	d'	ᠳ	d*	ᠳ
n'	ᠨ	p	ᠪ	t'	ᠲ	z'	ᠵ

Текстологические обозначения: [] — номера строк; { } — вставка, подведенная пунктиром; { } — вставка без маркировки; < > — текст не виден на листе (обрыв, пятно); " " — текст помечен как лишний.

²⁰ Результаты исследования всех 34 «золотых» листов Ганджура, выявленных на настоящий момент в рукописных собраниях России и Европы, будут в скором времени опубликованы в монографии «Фрагменты золотого монгольского Ганджура из Джунгарии. Исследование, транскрипция, комментарии, указатели».

²¹ О периодизации монгольского письменного языка см.: [Владимирцов, 1989: 34–39].

²² См.: [Skilling, 1997: 100–101].

²³ Большинство исследователей до недавнего времени отмечали вторичность и неоригинальность всего корпуса канонических текстов, переведенных

числе вполне может уточнить историю тибетских оригиналов. Особенности структуры и содержания монгольских рукописных Ганджуров не имеют полного соответствия ни в одной из известных сегодня тибетских версий Кагьюра. Возможно, они базировались на не дошедших до нас тибетских прототипах.



Рис. 1. Фрагмент 1; хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж) в составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 21); источник: gallica.bnf.fr

с тибетского на монгольский язык. См., например: [Пубаев, 1989: 65–66; Elverskov, 2006: 124; Wallace, 2009: 89].

Фрагмент 1 (MS.1 ²⁴; см. рис. 1)

Санскр. *Śatasāhasrikāprajñāpāramitā*, тиб. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa*, монг. *Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen jāyūn mingyan toya-tu* ²⁵

Фрагменты для текстологического сличения: ВК: ут, нѳа, 91а–91б ²⁶; D: 'bum, нѳа, 66b4–67b1

[? ²⁷r7] <...qamuγ> jūil-i medegči [8] <masida arilbai : tegüber ene burq>an-u es-e qoličalduγsan [9] <nom-ud masida ariluγsan> kiged : dayun masida [10] <ariluγsan> ba : qamuγ <j>ūil-i medegči masida arilu-[11]gsan anu qoyar ügei büged : qoyar bolaydaqui [12] ügei : anggida busu : tusburi busu bolai :: [13] burqan-u es-e qoličalduγsan nom-ud masida [14] ariluγsan-iyar ünür masida arilbai: ünür [15] masida ariluγsan-iyar qamuγ jūil-i medegči [16] masida arilbai: tegüber ene burqan-u es-e qoličal-[17]duγsan nom-ud masida ariluγsan kiged: ünür [18] masida ariluγsan ba : qamuγ jūil-i medegči [19] masida ariluγsan anu qoyar ügei büged : qoyar [20] bolaydaqui ügei : anggida busu : tusburi busu [21] bolai :: burqan-u es-e qoličalduγsan nom-ud masida [22] ariluγsan-iyar amtan masida arilbai : tegüber {ene} burqan-u es-e qoličaldu-[25]gsan nom-ud masida ariluγsan kiged : amtan masida [26] ariluγsan ba qamuγ jūil-i medegči ad ²⁸ masida [27] ariluγsan anu qoyar ügei büged : qoyar [28] bolaydaqui ügei : anggida busu : tusburi busu [v29] <bolai : burqan-u ese qoličalduγsan nom-ud masida ariluγsan-iyar : kürteküi masida arilbai : kürteküi masida ariluγsan-iyar : qamuγ jūil-i medegči masida arilbai : tegüber ene burqan-u es-e qoličalduγsan nom-ud masida ariluγsan kiged : kürteküi masida ariluγsan ba : qamuγ jūil-i medegči masida ariluγsan anu qoyar ügei büged : qoyar bolaydaqui> [35] ügei : anggi<da busu tusburi busu bolai :> [36] burqan-u es-<e qoličalduγsan nom-ud masida> [37] ariluγsan-iyar : nom masida <arilbai:> {nom masida ariluγsan-iyar : qamuγ jūil-i medegči ma<sida arilbai :} tegüber ene> [38] burqan-u es-e qoličalduγsan nom-ud ma<sida ar-

²⁴ Подробное кодикологическое описание списка см.: [Байпаков et al., 2019: 269–275]. Левая часть листа с фолиацией и указанием метки тома и маргинального названия отсутствует.

²⁵ Ср.: [Касьяненко, 1993: № 531; Ligeti, 1942–1944: № 753; Hackett, 2012: № 25].

²⁶ В изданный ксилографическим способом в Пекине в 1717–1720 гг. Ганджур включена незначительно отредактированная версия текста, переведенного с тибетского.

²⁷ Фолиация отсутствует из-за повреждения левого края листа. Однако количество строк (28 на сторонах recto и verso) можно восстановить по ксилографическому изданию сочинения.

²⁸ Ошибка писца, но не помечен как лишний.

iluysan> [39] kiged : nom masida ariluysan ba : qamuγ jüil-i [40] medegči masida ariluysan anu qoyar ügei bürger : [41] qoyar bolaydaqui ügei : ang-gida busu : tusburi [42] busu bolai :: burqan-u es-e qoličalduysan nom-ud [43] masida ariluysan-iyar nidün-ü medeküi masida [44] arilbai : nidün-ü medeküi masida ariluysan-iyar [45] qamuγ jüil-i medegči masida arilbai :: tegüber ene [46] burqan-u es-e qoličalduysan nom-ud masida ariluysan [47] kiged : nidün-ü medeküi masida ariluysan ba : qamuγ [48] jüil-i medegči masida ariluysan anu qoyar ügei [49] bürger : qoyar bolaydaqui ügei : ang-gida busu : [50] tusburi busu bolai :: burqan-u es-e qoličalduysan [51] nom-ud masida ariluysan-iyar čikin-ü medeküi [52] masida arilbai : čikin-ü medeküi masida ariluysan-iyar [53] qamuγ jüil-i medegči masida arilbai : tegüber ene [54] burqan-u ese qoličalduysan nom-ud masida ariluysan [55] kiged : čikin-ü medeküi masida ariluysan ba : qamuγ [56] jüil-i {medegči} masida ariluysan anu qoyar ügei bürger :

Фрагмент 2 (MS.2²⁹; см. рис. 2а, 2б)

Санскр. *Āryasūryagarbhanāmatamahāyānasūtra*, тиб. *'Phags pa shin tu rgyas pa chen po'i sde nyi ma'i snying po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, монг. *Qutuγ-tu masi delgerenggüi-yin qyimaγ naran-u jirüken neretü kölgen sudur*³⁰

Метка тома: тиб. zha. Маргинальное название: eldeb sudur.

Фолиация: 79 (монг. dalan yisün).

«Рабочая пагинация»³¹: тиб. 6

Фрагменты для текстологического сличения: ВК: eldeb sudur, ha, 291b–294a³²; D: mdo sde, za, 226a4–228a6.

[79r1] jaray tegüsügsen nigen buqar ke{yi}d-i ber bayiyulbai : tere čečeg engkičiregsen [2] qayan-u saqarjuna neretü nigen köbegün buyu : tere orčilang-ača masi ayuγu [3] ilaju tegüs nöğčigsen-ü dergede mayad γaruγad : ečige-yin quvaray-ud-un [4] qotola bayasqaqui quriyan-dur tere dayan sa-kiγad amui : tendeče ilaju tegüs [5] nöğčigsen alimad siravag quvaray-ud-un oron kiged : tende alimad idegen : [6] umdayan oron debisker edleg-deküi bürgerde-dür : čečeg-ün engkičiregsen-ü [7] köbegün tere sara(=saqa)

²⁹ Подробное кодикологическое описание списка см.: [Байпаков et al., 2019: 275–281].

³⁰ Ср.: [Касьяненко, 1993: № 755; Ligeti, 1942–1944: № 1014; Hackett, 2012: № 275].

³¹ Нумерация листов, которую использовали переписчики в процессе работы. Подробнее о традиционных способах маркирования страниц при переписывании рукописей см.: [Yampolskaya, 2015].

³² В Пекинский печатный Ганджур включена незначительно отредактированная версия текста, переведенного с тибетского.

arjuna toyin ayidan sedkibei : ilaju tegüs nögčigsen-ü tedeger [8] siravag toyid-un oron-u tendeçe ber jorčibai : tere ber duran-ıyan [9] masi bayasçu : öber-ıyen ber ülü atala busud-ta ber ülü ögkü-[10]yü kemegdeküi-eçe : tere toyin ber ükül jegüdgejü bürün : amitanu yeke tamu-yin [11] dotoru töröber(=töröbei) kemegdeküi-dür kürtel-e bolai : tere eng olan jayun mingyan [12] ayud toyatan{ı:-ud-tur} amitan-u yeke tamu-yin dotoru töröjü činaydabai : tere tendeçe [13] ükül jegüdgejü birid-un dotoru töröged : tere eng olan jayun mingyan ayud [14] toyatan-ud-tur jobalang-i üjebei : qoyina basa amitan-u tamu kiged birid-un [15] dotoru jobalang-i üjebei : yar-ıyar yabuyçı orčilang-ıyar jüdegen sedkil-lüge [16] tegüsügsen saqarjuna neretü toyin boluyad : tendeçe ükül jegüdgejü teyin kü ünide mayui [17] jayayan-u jobalang-i üjegen tegünü öbere bui kemen či sedkibesü öbere bui [18] kemen ü<lü> sedkigdeküi : tere metü jayayan-u tüidügčide čingde bariydayısan ber [19] či bolai : egünçe qoyinasida yučin nigen galab-ud-tur či nasuda yurban mayui jayayad-un [20] dotoru töröbei: tegün-ü jayayan-u ülejü qoçoruysan tere üile-yin tüidker-ıyer [21] ende luusun dotoru töröysan inu öber-e busu či buyu : ter-e metü [22] medereküi jobalang-i üjebei : ali či tendeçe ükül jegüdgejü bürün : qoyina [23] bas-a amitan-u tamu kiged: aduyusun birid-un dotoru nasuda jobalang [24]-ıyar nerbeydeküi ene kemebesü oron buyu : tere luusun köbegü{d} duran-ıyar [25] masida qorosju "i" asuru masida uılayad ilaju tegüs nögčigsen-ü qoyar [26] köl-dür mörgöjü eyin kemen öčibei : toyin ilaju tegüs nögčigsen-e il{yal} [27] yambar büküi : soytaysan yambar büküi : butungyui kiged : bıdayu yambar [28] büküi endegsen-yin: öbere öbere namančilasuıai : endegsen öbere öbere namančilasuıai : toyin [29] ilaju tegüs nögčigsen-e bi sedkil-ıyer sanvar barısuıai : bi tegünčilen iregsen-ü ubasi [30] boluyad : keıiy-e-de nasu torqaru amin nitulqui-yi tebčısügei : bi "tegünčilen iregsen-ü" [31] ilaju tegüs nögčigsen-dür itegen odsuıai : ilaju tegüs nögčigsen jarlıy bolurun: [32] ijayur-tanu köbegün-e sayin sayin : ülemji sedkil-ıyer nadur itegen öčigsen-ıyer : [33] činu mayu jayayan bügüde oıoyata bariydayu : endeçe ükül jegüdgejü či [34] manjusiri-yin çay-tur inu kümün-ü törölj olqu boluyad : mayidari-yin dergede [35] mayad yaruıad arqad-tur kürtel-e ilete bolqu boluyu: tere çay tere uçır-tur [36] alımad-ıyar sigi³³ burqan-u nököd-lüge bügüde-dür qamuı kereg jaray-ıyar [37] yurban saran-dur tabılayad : tegünü tulada quvar<ay-u>d-un qotola-yi bayasqaqui [38] quriyan-dur qamuı {ı:kereg} jaray tegüs sayin boluısan çeçeg-eçe engkiıiregsen neretü [39] qayan öber-e bui kemen ta sedkibesü tegünj öbere bui kemen ülü sedkigdeküi : [40] "tere kemebesü ülü sedkigdeküi" : ter-e kemebesü ene sagara luus-un qayan [41] bolai : ene büged yučin nigen galab-tur keıiy-e ber mayu jayayan-dur ese [42] töröbei : tngri-nar-un çoy jali kiged : sayin

³³ Санскр. śikhin, тиб. gtsug tor can.



Рис. 2а. Фрагмент 2, гесто; хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж) в составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 20); источник: gallica.bnf.fr



Рис. 2b. Фрагмент 2, verso (обе фотографии разрезаны на две половины, чтобы был лучше виден монгольский текст)

qubitu qotola tegüsügßen-i [43] masi ayui yekede üjebei : ene kemebesü <dege>re ügei kölgen-ü tulada irüger-ün [44] erke-ber tede luus-un datora töröged : ende çoy jali kiged [79v45] tere metü sayin qubi-yi üjebei : teyin kemen ügüleğßen-i sonosçu qamuy [46] luus yuniyad duran-ıyan masi ülü amuju : ilaju tegüs nögçigßen-e degedü [47] bisireli egüskeged çiqula onoy-san-ıyar dotoyalan(=todayalan) üiledbei: tegu<n-ü> dotor-a [48] nidün ügei bolai : yadayan-a açi üre-tü kemegdeküi nigen öbere luus-lüge(=bölüge) [49] tere "d" dayuban ergüjü dayudayad öçir-ün : amitan-i nigülesügçi ba burin-i oyoğata [50] aburan soyurq-a : minu bey-e-dür ünide jobalang-un medeküi masi dayusqari ügei : [51] qoroqoi menekei eldeb arad-i idemüi :: idegen umdayan ügei qalayun usun-u datora [52] amui bi : ilaju tegüs nögçigßen jarliy bolurun : ilayusyan karkasundi-yin sajin-dur [53] inu : ta urida toyin boluyad : mergen bolju ariyun yabudal tegüsügßen :: aylağ-ud [54]-tur ber kilinçe-yi üiled-ün : qamtuyar olan "u" aysad ber :: çi öber-ıyen üjügü-lügçi [55] metü boloyu : yeke ridi qubilyatan arqad ber :: çimadur disinar(=tidsi-nar) ügülemüi : [56] olja kündülel bolbasu : çi yağçayar edleged : çi amurlingyui ayay-a tegimlig [57]-ud-i üjeçed : tedeger inu ügülebesü ülü sonosumui :: qamtuyar [58] aysad-i tere ülü tayalamui : çi mingyan töröl-nuyud-tur : biden-ü idesi [59] boltuyai kemen : tere metü sedkil egüskebei :: tere üile-yin açi üre-ber : [60] ende bas-a çi büged yar-ıyar yabuyçi-dur töröged : çi bas-a [61] ügei-ıyen yağçayar <...>a : jiči qarın idegçi bui :: qalayun usun-u datora [62] aqui kiged : tegüber balai boluyıan bui : qamuy-a badaraqui jes temür [63] kiged : qoyına bas-a temür(=tamu)-tür idegdekü boluyı : küçün ügei [64] duran ülü amuqui-bar : luus-un erketen bügüde-yin datora : gem-i [65] öbere öbere namançilabasu : jobalang-ud-aça oyoğata toniluyı :: tendече [66] ilaju tegüs nögçigßen altan-dur adalı : yarun mandal-i tegünçilen kürgeged : [67] berke yabudal-ıyan duradçu bürün : üjügü-lügçi eyin kemen jarliy bolbai :: [68] qayan-a bi sayin nidütü boluyad : erte çay-tur ali ünen-ıyer bi : balai [69] biraman-u tulada inu : qoyar büri nidün-ıyan yaryabai imayta tere [70] ünen üge-ber : çi kkir ügei nidün-i olqu boltuyai : bi ber sayıtur [71] yabuysan-ıyar çinu : erten-ü tere üiles arılqu boltuyai : : [72] t'adyata : č'a kksu kaba : raksan-a kaba : kka rma ka ba : ka anan č'an-a : [73] birağa : brant'a: z'n'a ma : nişaran'a d'ō yang : a he č'and'ra [74] d*ane : krimi šud'd'he : pala šud'd'he : āje : āje : d'āje : d'ang [75] d'and'a le : base d'hasike : basat'e : rūrt'i : maha rurabi : d'ri ratn-a : [76] brat'e svaha¹ : ilaju tegüs nögçigßen tere ünen üges-i nomlay-san-dur : yadayan-a (=jayayan-a) [77] açi üre-tü luus oyoğata ariyun nidütü bolbai : tabin yurban mingyan toyatan [78] öbere oyoğata ariyun nidüten

¹ Тиб. ta+dya thā| tsa+kşu kha ba| ra sa na kha ba| ka+rma kha ba| a nan dza na| bi ra dza| ba ra an ta| dznyā ma| ni sa ra na tro ya| a he tsan dra da ne kri mi shud dhe| pha la shud dhe| a dze ta dze| ta le tan ta le| ba se dha sa ke| ba sa te| rū ra ti| ma hā rū ra bi| tri rad na bra te swā hā|.

bolbai luus ber öbere yagčas(=yakšas) :[79] kimbandi : birid : bišači kiged : nayan dörben ayud toyatan kümün inu : [80] uridu jayayan-u tüidker baraydayad : oγoyata ariyun nidüten bolbai luus ber : [81] tendeče tngri-yin köbegün sasiman ² alyaban qamtudqaju ügülerün : yirtinčü-yi uduriduγčid-un-[82]a küčün-i üje : masi mör ügegün-dür nidün-i ber ögbei : ker be üjügülügči [83] yirtinčü-da ese töröbesü : ken ber {:amitan} miqan nidün-i jiči olqu boluyu :: tere čay-tur [84] ilaju tegüs nögčigsen amin qubiy-a-du qotola-yi medegči kaudiniy-a-dur jarliγ [85] bolurun : kaudiniy-a-ā či ber yeke niyuča tarnis-un sitügen toytaγal [86] tarni nidün-i bütegegči egünī barituγai : edüge kiged irege edui-yin čay-tur [87] ken nigen nigen amitan uridu üile-yin ülegsен kiged : i<ja>γur qamuγ-a kimuraqui [89] niyuča tarni em kiged : qooroi-yi barilduγulqui-bar balai boluγsan : üçüken

Фрагмент 3 (MS.24; см. ил. 17)

Санскр. *Āryāstasahasrikaprajñāparamitanāmata mahayānasūtra*, тиб. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa*, монг. *Qutuγ-tu bilig-ün činadu kürügsen naiman mingγatu* ³

Метка тома: тиб. ка. Маргинальное название: naiman mingγatu.

Фолиация: 152 (монг. jayun tabin qoyar).

Пометки собирателя: «Фрагменты монгольских рукописей. В дар библиотеке короля от Ланглеса. 1818» (*фр.* *fragmens de ens[criture] Mongol. offerts à la Bibliothèque du Roi par Langlès*). «Маньчжурское монгольское письмо. Читается слева [направо], как в [европейских книгах] (лат. *Scriptura Mantchu Mongolica. Legitur a sinistra, uti nos*). На стороне verso: «Монгольско-татарское маньчжурское письмо (кисть) (лат. *Scriptura (penicillo) Mongolica Mantchu tatarica*). Печать Королевской библиотеки (*фр.* *Bibliothèque Royale*).

Фрагменты для текстологического сличения: ВК: naiman mingγ-a-tu, ja, 281a–283b ⁴; D: brgyad stong, ka, 308a4–309b3.

[152r1] @ ničuqui bodisung maqasung-narun nögögedе ülü ničuqui-[2]yin lagšan kemen uqaydaqui :: busuber subuti-a bodisung maqasung-[3]narun jegüdün-dür übesüben tegünčilen iregsen dayini daruγ-[4]san üne-ger tuγuluγsan burqan bolju : eng olan jayun nököd [5] ba eng olan mingyan nököd kiged : eng olan jayun mingyan nököd-[6]ün dumda sayuγu man'dal-un čayar-tur : ayay-q-a tegimlig-ün [7] quvaray-ud-iyar sayitur küriyele-

² Санскр. *Susīma*, тиб. *mtshams bzang*.

³ Ср.: [Касьяненко, 1993: № 543; Ligeti, 1942—1944: № 766; Hackett, 2012: № 29].

⁴ В печатный Ганджур включен другой, более поздний перевод текста. Текстологическое сличение показало, что текст фрагмента довольно существенно отличается от тибетского текста в Дэргэском и Пекинском издании Кагьюра.

göljü : ayay-q-a tegimlig-üd-ün [8] quvaray-ud-iyar emün-e-eçegen qandu-
yulju nom-i üjügül-ün [9] büküi üjebesü ele : subuti egün-i ber bodisung
maqasung-[10]nar nögögede ülü niçuquyin lagšan kemen uqaydaqui ::
busuber [11] subuti-a bodisung maqasung-nar-un jегүdün-dür : übesüben
[12] oytaryui-dur ilete übedegsi bolju : amitan-nuyud-tur [13] nom-i üjügül-
küi kiged nigen altan gerel-tü bolba kemen sedkigde-[14]ged: öbere yirtin-
çü-yin ulus-tur odçu: amitan-u tusa-yi [15] üiledüged nom-i üjügülküi qu-
bilyan-i qubilyasuyai kemen : [16] tere bodisung maqasung <sedkik>üi
bolbasu ele : subuti-a egünj [17] ber nögögede ülü niçuqçi <bodi>s<ung>
maqasung-nar nögögede [18] ülü niçuquyin lagšan kemen uqaydaqui
bus<u>ber subuti-a [19] bodisung maqasung nar-{un} jегүdün-dür ber ülü
jüden masi [20] jüdeküi ülü bolju : sitügen-dür qoor ba : qoton-dur
[21] qoor ba : balyasun-dur qoor ba : ulus qoor ba : irgen ornad[22]-dur
qoor ba aylaş küdügeki-yin ғal tüimer-eçe qoor bolqui [23] ba : ariyatan ba
tegün-eçe busu üçügüken amitan-i üjged : [24] terigün oytaluqçi : oyira
aysan ba : tegün-eçe busu öbere [25] aliba dayusqal-i ügei yeke ayul bolqui
kiged : jobaqui-dur-[26]iyen yutuqui boluyad : öbere amitan-u jobalang ki-
ged : [27] dayusqal-i ügei yeke ayul-nuyud üjebesü ber terigün-eçe
[28] ayuqçi ba : ülü külicheküi ülü bolumui : ülü ayun [29] ülü jüden masi
jüdeküi ülü boluyu : tendeçe yeke-de [30] umurtaysan-açayan serişu bosu-
yad saça eyin kemen sedkimüi : [31] yurban yirtinçü-dekin bügüde jегүdün
metü buyu : bi degere [32] ügei ünen tegüs tuyluyşan bodi qutuy-yi ilete
tegüskeged [33] burqan bolju bürün : tere metü ünen mayad üjügöljü nom-i
[34] üjügölsügei kemen sedkibesü ele : subuti-a egünj ber [35] nögögede
ülü niçuqui bodisung maqasung-nar-un nögögede [152v36] ülü niçuquyin
lagšan kemen uqaydaqui : busuber subuti-a [37] nögögede ülü niçu<γç>i
tere bodisung maqasung-nar degere [38] ügei ünen tegüs tuyluyşan bodi
qutuy-yi ilete tegüsken [39] burqan bolbasu ele : mayui jayayan bügüde-yi
oçoyata ülü [40] törögölküi kemen uqaydamui kemebesü : subuti-a kerber
[41] bodisung maqasung-nar aduyusun törölten amitan-nuyudj [42] üjebesü
duradqui -yi olju bolumui : tere duradqui-yi olju [43] bürün eyin kemen
sedkimüi : kerkijü bi degere ügei ünen tegüs [44] tuyluyşan bodi qutuy-yi
ilete tegüsken burqan bolbasu ele : [45] mayui jayayan bügüde-yi oçoyata
ülü törögölküi tere metü [46] üiledsügei kemen sedkiküi ene kemebesü :
bodisung maqasung-[47]nar-un mayui jayayan-i oçoyata arilyaquiin lagšan
kemen uqay-[48]daqui buyu : subuti-a egünj ber bodisung maqasung-narun
[49] nögögede ülü niçuquyin lagšan kemen uqaydaqui :: busuber [50] subu-
ti-a bodisung maqasung-nar-un jегүdün-dür balyasun ғal-a [52] tülegdeg-
sen-eçe seribesü ele : tende tere jегүdün-eçegen eyin [53] kemen sedkimüi :
yambar jегүdün-dür-iyen aliba jüil aliba belge-i [54] aliba düri-yi üjebesü
ele : aliba jüil aliba belge aliba [55] düri-nügüd-iyer bodisung maqasung-
nar nögögede ülü niçuqui [56] kemen sedkigdeküi : tede jüil tede belges

tede дүрис надур буй [57] болбасу : үнен кигед тере үнен үнегер qotod-i тү-
 legsen җал : [58] балысан-у ene түимер җал амурлику болтуҗай : үгеи болтуҗай
 : [59] sirigün болтуҗай kemen үгүлөҗү : subuti-a kerber җал-dur түлег-[60]sen
 qoton кигед : җал-dur түlegsен балысан тере амурлиҗу [61] үгеи болбасу эле :
 subuti-a тере bodisung мақасунг-nar erten-ү [62] tegünčilen iregsen dayini
 daruysan үнегер туҗулуysан бурқан-[63]нуyуд та : degere үгеи үнен tegüs
 туҗулуysан bodi qutuҗ-[64]tur нөгөгедө үлү ниңуҗи bodisung-nar-un orod-
 tur [65] vivagirid өгдеgsен kemen уқайдаqui : kerber ese амурлиyад
 [66] serigün ese болҗу үгеи ese болбасу эле : subuti-a тере bodi-[67]sung
 мақасунг-nar degere үгеи үнен tegüs туҗулуysан bodi [68] qutuҗ-tur yiva-
 girid өгдеgsен kemen уқайдаqui : subuti-a [69] kerber тере алтан-җасан җал
 ger-deče ger-tür тергекүй-eče терге-[70]күй-tür одчу : aliba тергекүй болбасу
 : aliba ger болбасу [71] sitaysan-ača : ese амурлиҗу ese serigüdjү үгеи ese
 болбасу :

Фрагмент 4⁵ (см. ил. 16)

Санскр. *Āryasuvarṇaprabhāsottamasūtrendrarājanāmamahayānasūtra*,
 тиб. *'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po rgyal po zhes bya ba*
theg pa chen po'i mdo, монг. *Qutuҗ-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-*
*nuyud qayan neretü yeke kölgen sudur*⁶.

Метка тома: монг. җутаҗар бөлөг.

Фолиация: 11 (монг. arban nigen).

Пометки собирателя: «Древние религиозные заповеди тангутов
 монголов» (фр. Anciens préceptes de la religion des ~~Tangouts~~ Mongols).

Фрагменты для текстологического сличения: ВК: dandr-a, pa,
 243b–244a⁷; D: rgyud 'bum, pa, 318a3–318b7.

[11r1] bayasquyulun ber üiledsügei тере qayan-u нөкөд чечерег-[2]үд-и
 ber bayatur җирүкетү болысуҗай тейин kemen өчібесү [3] ilaҗу tegüs нөгчиг-
 сен бурқан sayin kemen җарлиҗ болурин sayin [4] sayin iҗayur-tanu көбегүн-е
 yambar үгүлесүгеи tegünčilen [5] бүтүгегдекүн тере qayan nomčilan
 yabuysan-iyar tegүнү boyod inu [6] ber qayan-tur adali nomčilan yabuqu
 bolqu tegүн-tür та бүрүн [7] öngge күчүн tegüs sayin-i ögčү бүрүн degedü
 tusatu-bar [8] аyулҗу нөкөд теригүтен-и gereltü болуyад tendeče esrүн
 [9] qormusta теригүтен ber ilaҗу tegüs нөгчигсен кер alın [10] болуysан
 yosuҗар тейин kisü kemen өчібей tendeče ber [11] ilaҗу tegüs нөгчигсен bur-

⁵ Многослойная бумага средней плотности; размер листа ~ 24,5×64,0 см.
 Текст написан последовательно (по три строки) красными и черными черни-
 лами внутри одинарной рамки черного цвета.

⁶ Ср.: [Касьяненко, 1993: № 145; Ligeti, 1942—1944: № 177; Hackett, 2012:
 № 584].

⁷ В печатный Ганджур включена отредактированная версия перевода ти-
 бетского текста.

qan nom-un ken ene sudur^{un} erketü-[12]yi nomlayad delgeregülküi oron kiged tere ulus-un qayan-u oron-[13]tur dörben jüil tusatu üiles edükü boluyu : dörben ali [14] bui kemebesü nigen nigen-iyen kündülejü amurliqui sedkil-den [15] bolju nasuda qayan-u soyurqaydaju toyin biraman kiged amur-[16]lituyai qar-yin qad terigüten-eče ber sayisiyan sedkigdeküi boluyu :: [17] irügeküi degedü nom-i bütügen erkilen olja qar-a aldar nereyi [18] ülü jiküi-ber : yeke aldar qotola жүг-үд-i delgerejü qotola-[19]da maytaqu urdu nasulayad amuyulang-iyar jiryaqui dör-[20]ben ede-ger ede-ger bolai : busu ber ene degedü nom-i nomlaqui [21] tere ulus-un toyin biraman-nuyud-ta ede dörben jüil tusa-[22]du üiles boluyu : dörben ali bui kemebesü : degel binvad [23] oron debüsker terigüten-iyer ügegüreküi ülü boluyad : tede [24] бүгүдегер ber uriqui ungsiqui sedkil-iyer : sedkil boluyad : [25] tede бүгүдегер ber amuyulang-tu bolqui kiged öi(=oi) ayulan [26] terigüten-tür açid amuyulang-iyar aqu boluyu : ali küseg-[27]sen bui küsel бүгөсү tere küsel sayitur tegüsküi bolqui edeger [28] dörben boluyu : busu ber ene sudurⁱ uriqui tere ulus-taqi [29] tedeger amitan ebečin ügei jiryalang-ud nemejü ede tavar kereg [30] jaray erdeni terigüten bütügedekün-i ödür(=ödter) bütügen buyan nemeküi [31] terigüten edeger tusatan-a üiles-tür tegülдер boluyu : tendeče [32] qormusta esrүн kiged dörben maqaraja terigüten tedeger çiyuluy-[33]san nököd eyin kemen öčibei ilaju tegüs nöğçigsen burqan gün [11v34] udqa-yi üjegülügčei ene sudur"-ud" yirtinčü-tür oytala(?) [35] bodi жүг-үн жүчин doloğan nom-ud ba aqu bolqu ene sudur [36] kejiy-e ülü aqu tere çay-tur degedü nom-un ber ügei [37] bolqu kemen öčibesü ilaju tegüs nöğçigsen jarliy bolurun [38] tere teyimü bolai ijayurtan^u köbegün-e tere metü-yin tula-[39]da degedü altan gerel-dü sudur-ača eng ese бүгөсү nigege [40] üge ber nigege silüg-i nigege bölög ber qotola-yi tegüs [41] ber bolbasu ünen-iyer uriydaqui bariydaqui sedkigdeküi [42] sayitur bütüged üileddeküi olan amitan {kejiy-e} şilayⁱⁿ üiles ba [43] tusa kiged jirayulqui-yin dulada(=tulada) qamuy nomlaju [44] delgeregülün üiledbesü ele tere buyan-u çoyčas çay [45] ügei bolqu boluyu :: kemen jarliy boluysan-tur [46] ilaju tegüs nöğçigsen-u jarliy-i [47] ilede maytabai :: : :: [48] dayusba sadu edgü ::

Список сокращений

- Cf. — лат. confer (сравни)
D — Дэргэское издание тибетского Кагьюра
BK — Пекинское ксилографическое издание Ганджура 1717–1720 гг.
MS.1 — Ойратские «черные» фрагменты Ганджура
MS.2 — Ойратские «черные» фрагменты Ганджура
MS.3 — Ойратские «золотые» фрагменты Ганджура
монг. — монгольский
санскр. — санскрит
тиб. — тибетский

Список литературы

Байпаков et al. 2019: *Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В.* Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019.

Биографический словарь 1914: Русский биографический словарь: Лабзина — Ляшенко. Т. 10. Изд. Императорским Русским Историческим Обществом: под ред. Н. Д. Чечулина и М. Г. Курдюмова. Санкт-Петербург: тип. Гл. упр. уделов, 1914.

Владимирцов 1989: *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: введение и фонетика. Издание 2-е. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.

Гмелин 1994: *Гмелин И.-Г.* Поездка по Рудному Алтаю в августе — сентябре 1734 года // Кузнецкая старина. Вып. 2. Новокузнецк, 1994. С. 140–169.

Златкин 1983: *Златкин И. Я.* История Джунгарского ханства, 1635–1758. Издание 2-е. М.: Наука, 1983.

Зорин 2015: *Зорин А. В.* О тибетских текстах с берегов Иртыша, поступивших в Санкт-Петербург в первой трети XVIII в. // Учение Будды в России. 250 лет институту Пандито Хамбо-лам. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2015. С. 102–118.

Касьяненко 1993: *Касьяненко З. К.* Каталог Петербургского рукописного Ганджура. Составление, введение, транслитерация и указатели. Памятники письменности Востока. СПб. Bibliotheca Buddhica. XXXIX. М.: Наука, Издательская фирма «Восточная литература», 1993.

Пубаев 1989: *Пубаев Р. Е.* Введение в изучение Ганчжура и Данчжура: историко-библиографический очерк. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1989.

Раднабхадра 1999: Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты / Факсимиле рукописи. Перевод с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисловие, комментарий, указатели и примечания А. Г. Сазыкина. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 1999.

Сазыкин 1988: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Vol. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1988.

Цыремпилов 2018: *Цыремпилов Н. В.* Хозяин Аблай-кита. Кто и зачем построил крепость-монастырь на Иртыше? // Вестник Евразийского национального ун-та имени Л. Н. Гумилева. № 4 (125). Исторические науки, философия, религиоведение. 2018. С. 28–53.

Ямпольская 2015: *Ямпольская Н. В.* Сводный перечень фрагментов рукописей ‘черных’ монгольских ганджуров в коллекции ИВР РАН // Mongolica-XV. 2015. С. 48–58.

Abel-Rémusat 1820: *Abel-Rémusat M.* Recherches sur les langues tartares ou Mémoires sur différens points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouigours et des Tibétains. Tome I. Paris: De l’Imprimerie Royale, 1820.

Alekseev, Turanskaya 2013: *Alekseev K., Turanskaya A.* An overview of the Altan Kanjur kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // *Asiatische Studien*. 2013. LXVII (3). P. 755–782.

Delisle 1868: *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale: étude sur la formation de ce dépôt comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie de la miniature, de la reliure, et du commerce des livres à Paris avant l'invention de l'imprimerie*. Par Léopold Delisle. Tome I. Paris: Impimerie Impériale, 1868.

Busse, Jährig 1796: *Busse J. H., [Jährig J.] Über die Mongolischen Bücher der hiesigen akademischen Bibliothek. Verzeichniß des Inhalts Mongolischer und Tübätischer, theils gedruckter, theils geschriebener Bücher und Schriften, und selbst abgezeichneter Allegorischer Tempeln-Bildnisse Brachmanischer Heiligen, wie selbige in derselben Tempeln befindlich* // *Journal von Rußland*. Dritter Jahrgang. Zweiter Band, 1796. S. 122–137.

Elverskog 2006: *Elverskog J.* Our Great Qing: The Mongols, Buddhism, And the State in Late Imperial China. University of Hawai'i Press, 2006.

Hackett 2012: *Hackett P. G.* A catalogue of the Comparative Kangyur (Bka'-gyur dpe bsdur ma). Treasury of the Buddhist sciences series. New York: American Institute of Buddhist Studies, 2012.

Helman-Ważny, Kriakina, Zorin 2015: *Helman-Ważny A., Kriakina L., Zorin A.* The First Tibetan Leaves Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences: Conservation Issues, Content and Paper Analysis // *Written Monuments of the Orient* 2. 2015. P. 61–67.

Ligeti 1942–1944: *Ligeti L.* Catalogue du Kanjur Mongol imprimé: Catalogue. Vol. I, II. Bibliotheca Orientalis Hungarica III. Budapest: Société Körösi Csoma, 1942–1944.

Müller 1747: *Müller G. F.* De scriptis tanguticis in Sibiria repertis commentatio // *Commentarii Academiae Scientiarum Petropolitanae* X. 1747. P. 420–468, tabl. I–IX.

Rachewiltz 1991: *Erdeni-yin tobci* ('Precious Summary'). A Mongolian Chronicle of 1662. Word-Index to the Urga text prepared by I. de Rachewiltz and J. R. Krueger. Canberra: The Australian National University, Faculty of Asian Studies, 1991.

Skilling 1997: *Skilling P.* From bKa'bstan bcos to bKa''gyur and bsTan'gyur // *Transmission of the Tibetan Canon: Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995* / ed. by Helmut Eimer. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997. P. 87–111.

Wallace 2009: *Wallace V. A.* Diverse aspects of the Mongolian Buddhist manuscript culture and realms of its influence // *Buddhist Manuscript Cultures: Knowledge, ritual and art*, edited by Stephen C. Berkwitz, Juliane Schober, and Claudia Brown. London & New York: Routledge, 2009. P. 76–94.

Walravens, Zorin 2016: *Walravens H., Zorin A.* Two Archival Documents on the Tibetan and Mongolian Texts Preserved at the St. Petersburg Academy of Sciences by the End of the 18th Century and not Included in J. Järig's Catalogue // *Zentralasiatische Studien* 45. 2016. P. 659–676.

Yampolskaya 2015: *Yampolskaya N.* A Note on Foliation in Mongolian Pothe Manuscripts // *Rocznik Orientalistyczny*. Tom LXVIII. Zeszyt 2. Warszawa: Elipsa, 2015. P. 258–265.

Zorin 2015: *Zorin A.* The History of the First Tibetan Texts Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences in the 18th Century. 国際仏教学大学院大学研究紀要 = Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies 19. 2015. P. 184–142.

Anna A. Turanskaya

Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France

Book fragments discovered in the Oirat monastery Ablaikit happened to be one of the first Tibetan and Mongolian texts brought to Europe. The bulk of book fragments of the once rich Ablaikit monastery library were brought to St. Petersburg by the participants of the Second Kamchatka Expedition (1733–1743) in 1734. The others are preserved nowadays in various European depositories. The paper deals with four Mongolian manuscript folios stored in the National Library of France under call number Tibétain 464. The paper presents description, identification and transcription of the preserved parts of texts, along with some brief data concerning their acquisition.

Key words: Ablai-kit, Mongolian manuscripts, the National Library of France, Mongolian Kanjur.

Иллюстрации к статье А. А. Туранской



Ил. 16. Монгольский лист из Аблай-хита. Хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж) в составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 19). Источник: gallica.bnf.fr

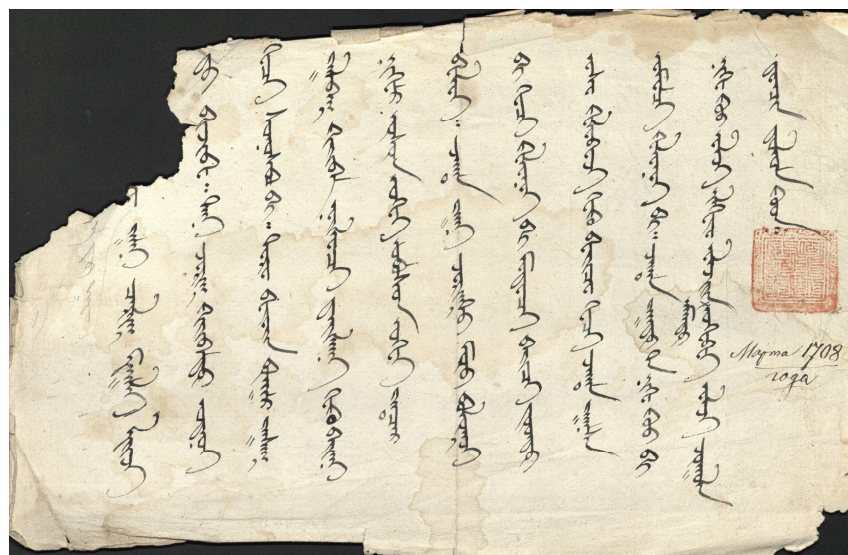


Ил. 17. Монгольский лист из Аблай-хита. Хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж) в составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 22). Источник: gallica.bnf.fr



Ил. 18. Надписи на полях и печать Библиотеки короля на листе с ил. 17

Иллюстрации к статье В. А. Успенского и Н. С. Яхонтовой



Ил. 19. Письмо хана Аюки (март 1708 г.). Коллекция НБ СПбГУ